

Estudi:	8036 Màster en Traducció
Codi de l'assignatura:	31343
Nom de l'assignatura:	Teories de la traducció
Trimestre:	1r
Nombre de crèdits ECTS:	5
Hores de dedicació de l'estudiant:	100
Professor:	Luis Pegenaute
Llengua de la docència:	Castellà

Competències (generals i específiques) del pla d'estudis	Objectius avaluables o resultats d'aprenentatge (relacionats amb la competència corresponent)
<p>Competències generals</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Capacitat per gestionar la informació fent un ús adequat de les fonts documentals 2. Capacitat per aplicar els coneixements teòrics a la pràctica 3. Capacitat per aconseguir un aprenentatge autònom i basat en la formació continuada <p>Competències específiques:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Conciència de les diferències entre els diferents corrents teòrics en traducció 5. Capacitat per distingir entre descripció, prescripció i teoria 6. Capacitat per relacionar textos teòrics sobre traducció amb el corrent teòric en el qual s'insereixen 7. Capacitat per analitzar traduccions des de una perspectiva descriptiva i teòrica 8. Capacitat per analitzar traduccions des del punt de vista de diferents corrents teòrics 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Saber fer una lectura crítica de les diferents manifestacions teòriques 2. Conèixer els conceptes fonamentals en la teoria de la traducció i la concreció que han tingut en els diferents corrents de pensament traductològic 3. Saber desenvolupar un aprenentatge acumulatiu, en constant progressió i que permeti la reavaluació dels coneixements adquirits prèviament 4. Saber identificar similituds, diferències i influències entre les diferents aproximacions a la traducció 5. Ser capaç de desenvolupar i identificar aproximacions crítiques a la traducció desde perspectives descriptives, teòriques i prescriptives 6. Ser capaç d'identificar els trets més distintius de les diferents corrents traductològiques en les seves manifestacions teòriques 7. Distingir, classificar i contextualitzar les diferents estratègies traductores 8. Analitzar traduccions fent servir els instruments teòrics de les diferents corrents traductològiques

Continguts:	<ul style="list-style-type: none"> - El discurs sobre la traducció al llarg de la història - Teoria de la traducció en el primer terç del segle XX: aproximacions hermenèutiques - Aproximacions lingüístiques a la traducció en la segona mitat del segle XX (1950-70 i 1970-2000). - Conceptualització de la traducció literària i relació entre la Literatura Comparada i els Estudis de Traducció - Desenvolupament dels Estudis Descriptius de Traducció i consolidació de l'aproximació sistèmica / "manipulista". - El "gir cultural" en els Estudis de Traducció - L'aproximació feminista - L'aproximació postcolonialista - L'aproximació postestructuralista/ desconstruccionista. - Traducció, globalització i conflicte
--------------------	--

	- L'estat actual dels Estudis de Traducció: integració de paradigmes vs. disgregació de la disciplina
--	---

Metodologia docent	Es presentaran visions panoràmiques sobre les diferents teories de la traducció i sobre el desenvolupament de la disciplina S'analitzaran i discutiran textos teòrics
---------------------------	--

Avaluació	<p>A la convocatòria ordinària, la nota final es calcularà a partir dels elements següents:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Un examen al final del trimestre, que consistirà en el desenvolupament d'un o dos temes i la resposta a algunes preguntes curtes (35%). Per aprovar el curs cal aprovar l'examen. - El lliurament d'un treball d'unes 6-8 pàgines d'extensió, pactat individualment amb el professor (35%). Per aprovar el curs cal aprovar aquest treball. - Presentació i anàlisi crític d'un text teòric en classe (20%) - Participació activa, tant presencialment com a telemàticament (10%) <p>A la convocatòria extraordinària, la nota final es calcularà a partir dels elements següents:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Un examen, que consistirà en el desenvolupament d'un o dos temes i la resposta a algunes preguntes curtes (50%). Per aprovar el curs cal aprovar l'examen. - El lliurament d'un treball d'unes 10-12 pàgines d'extensió, pactat individualment amb el professor (50%). Per aprovar el curs cal aprovar aquest treball.
------------------	---

Bibliografia bàsica	<p>Baker, Mona. 1997. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, Londres, Routledge.</p> <p>Gentzler, Edwin. 1993. <i>Contemporary Translation Theories</i>, Londres, Routledge.</p> <p>Kittel, Harald <i>et al</i> (eds.). 2004. <i>Translation: an International Encyclopedia of Translation Studies</i>, Berlín / Nueva York, Walter de Gruyter.</p> <p>Moya, Virgilio. 2004. <i>La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas</i>, Madrid, Cátedra.</p> <p>Munday, Jeremy. 2001. <i>Introducing Translation Studies</i>, Londres, Routledge.</p> <p>Pym, Anthony. 2010. <i>Exploring Translation Theories</i>, Londres, Routledge.</p> <p>Snell-Hornby, Mary. 2006. <i>The Turns of Translation Studies</i>, Amsterdam, John Benjamins.</p> <p>Vidal Claramonte, M^a Carmen. 1995. <i>Traducción, manipulación, desconstrucción</i>, Madrid, Colegio de España.</p>
----------------------------	--